

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2023 m. sausio 27 d. Nr. 4R-34
Vilnius

Viešoji įstaiga CPO LT, atstovaujama direktorės Neringos Andrijauskienės

(toliau – Užsakovas), ir

UAB „Dokana“, atstovaujama direktorės Dianos Kaušpėdienės,

(toliau – Tiekėjas),

toliau kartu vadinami Šalimis, kiekviena atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi Viešųjų pirkimų įstatymu, Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 „Dėl Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo patvirtinimo“, kitais viešuosius pirkimus reglamentuojančiais teisės aktais, atliekamo neskelbiamos apklausos būdu, **Vertimo paslaugos** (pirkimo Nr. 9801-2) (toliau – Pirkimas), sudarome šią sutartį (toliau – Pirkimo sutartis):

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Pirkimo sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1.1. **Paslauga (-os)** – Tiekėjo pagal Pirkimo sutartį teikiamos vertimo paslaugos, kurių techninės specifikacijos Užsakovo nurodytos Pirkimo sutarties priede Nr. 1.

1.1.2. **Paslaugos kaina** – Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodyta kiekvienos Paslaugos kaina už mato vienetą (įkainis).

1.1.3. **Pradinės Pirkimo sutarties vertė** – Pirkimo sutarties priede Nr. 1 Užsakovo nurodyta maksimali lėšų suma Eur be PVM, skirta Pirkimo sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui.

2. Pirkimo sutarties dalykas

2.1. Pirkimo sutartimi Tiekėjas įsipareigoja pagal Užsakovo teikiamus atskirus užsakymus teikti Pirkimo sutarties priede nurodytas Paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. Pirkimo sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytas Paslaugas;

3.1.2. Iki Paslaugų teikimo pradžios paskirti už Pirkimo sutarties vykdymą atsakingą asmenį ir pateikti šio asmens kontaktinius duomenis Užsakovui; 3.1.3. Užtikrinti, kad Paslaugos būtų teikiamos laiku, kokybiškai, įskaitant Paslaugų teikimą pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, ir atitiktų visus Pirkimo sutartyje bei Paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus;

3.1.4. Užtikrinti, kad Paslaugas teiktų kvalifikuoti, pakankamą išsilavinimą ir Paslaugų teikimo patirtį turintys specialistai;

3.1.5. Užtikrinti tinkamam Paslaugų teikimui būtiną vertėjų ir redaktorių (kai taikoma) skaičių;

3.1.6. Iš anksto raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti Paslaugas Pirkimo sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;

3.1.7. Užtikrinti Pirkimo sutarties vykdymo metu gautų dokumentų bei informacijos saugumą ir konfidencialumą;

3.1.8. Pirkimo sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turitines teises kartu su dokumentų vertimų elektroninėmis kopijomis;

3.1.9. Be raštiško Užsakovo sutikimo neperduoti tretiesiems asmenims pagal Pirkimo sutartį prisiimtų įsipareigojimų ir bet kokių atveju atsakyti už visus Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Pirkimo sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys;

3.1.10. Sudarius Pirkimo sutartį, tačiau ne vėliau negu Pirkimo sutartis pradeda vykdyti, Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekiejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas Užsakovui taip pat įsipareigoja, kad Pirkimo sutartį vykdys tik atitinkamą teise verstis veikla turintis asmenys;

3.1.11. Tiekėjas įsipareigoja teikiant Paslaugas laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliajo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkanciosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;

3.1.12. mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties metu ar kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnį 2¹ dalies 3 nuostatos taikymo, užtikrinti, kad Paslaugos nebūtų teikiamos iš valstybių ar teritorijų, nurodytų Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnį 2¹ dalies 3 punkte.

3.2. Tiekėjas turi teisę:

3.2.1. Gauti visą informaciją, reikalingą tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;

3.2.2. Pirkimo sutarties įsipareigojimų vykdymui pasitelkti šiuos subtiekiejus, kuriais tiekėjas rėmėsi kvalifikacijai atitikti: - , bei kitus iki Pirkimo sutarties sudarymo Tiekėjui žinomus subtiekiejus: -. Subtiekiejai, Pirkimo sutartyje numatytas subtiekiejas gali būti keičiamas Pirkimo sutarties 10.2 punkte nustatyta tvarka;

3.2.3. Tiekėjas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. Sudaryti visas nuo Užsakovo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui teikti Pirkimo sutartyje numatytas Paslaugas;

3.3.2. Laiku suteikti Tiekėjui visą informaciją ir dokumentus, pagrįstai reikalingus tinkamam Pirkimo sutarties vykdymui;

3.3.3. Per Paslaugų teikimo laikotarpį nupirkti Paslaugų pagal **poreikį, vertimo raštu iš Lietuvių į Anglų kalbą**, standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos, **neviršijant maksimalios Pirkimo sutarties vertės**.

3.3.4. Priimdamas Paslaugas įsitikinti, kad jos atitinka visus Pirkimo sutartyje nustatytus reikalavimus;

3.3.5. Už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti su Tiekėju Pirkimo sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

3.4. Užsakovas turi teisę:

- 3.4.1. Nepriimti Pirkimo sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų;
- 3.4.2. Pirkimo sutarties vykdymo metu, Užsakovas turi teisę prašyti Tiekėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie įrodytų Tiekėjo aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi (pvz. duomenis ar Paslaugos teikimui buvo naudotas popierius, jei taip – pateikiamos naudoto popieriaus techninės charakteristikos, ar buvo naudotasi elektroniniu parašu, atsisakyta nebūtino dokumentų spausdinimo ir kopijavimo ir/ar kt.);
- 3.4.3. Užsakovas turi visas Pirkimo sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.
- 3.4.4. prašyti Tiekėjo pateikti informaciją ir/ar dokumentus, kurie įrodytų Paslaugų atitikimą Pirkimo sutarties 3.1.12 punkto reikalavimams.
- 3.4.5. nustačius, kad Paslaugos neatitinka Pirkimo sutarties 3.1.12 punkto nuostatų, reikalauti Tiekėjo pakeisti Paslaugas į atitinkančias.

4. Paslaugų teikimo trukmė, užsakymas ir priėmimas

- 4.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nustatyta tvarka.
- 4.2. Paslaugos teikiamos kol Užsakovas nuperka Paslaugų už Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą pradinės Pirkimo sutarties vertę, bet ne ilgiau nei **12 (dvylika) mėnesių** nuo Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.
- 4.3. Užsakovui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų neviršijant Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos pradinės Pirkimo sutarties vertės, Paslaugų teikimo trukmė abipusiu raštišku Šalių susitarimu **gali būti pratęsiama**, ne ilgesniam kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiui.
- 4.4. Paslaugų teikimo laikotarpis su pratęsimais negali būti ilgesnis nei 3 metai.
- 4.5. Paslaugų perdavimas ir priėmimas gali būti įforminamas Šalių suderintu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašydamos Šalys patvirtina Paslaugų suteikimo faktą.

5. Kaina ir atsiskaitymo sąlygos

- 5.1. Pirkimo sutartis yra **fiksuoto į kainio** sutartis, kurios kainos yra nurodytos Pirkimo sutarties priede Nr. 1. Pradinės Pirkimo sutarties vertė yra **be PVM 2800,00 Eur** (du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų, 00 ct).
- 5.2. Į Paslaugos kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios rinkliavos, mokesčiai ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Pirkimo sutarties vykdymu. Tiekėjas vykdo visas mokestines prievoleles, kurios gali atsirasti teikiant Pirkimo sutartyje nurodytas Paslaugas, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokesčių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).
- 5.3. Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:
 - 5.3.1. **Vertimo raštu** – faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomas koeficientas 1,5. Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.
- 5.4. Paslaugų kaina ir Pradinės pirkimo sutarties vertė gali būti keičiama:
 - 5.4.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.
- 5.5. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo nebus atliekamas.
- 5.6. Paslaugos, kurių nėra Pirkimo sutartyje ir dėl kurių sąlygų Užsakovas nesutarė su Tiekėju, nebus apmokamos ir tokių paslaugų Tiekėjas turi neteikti Užsakovui ir nereikalauti už jas atlyginti. Jei Tiekėjas suteikė galimybę naudotis tokiomis paslaugomis, laikoma, kad jos teikiamos neatlygintinai.
- 5.7. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas Paslaugas Užsakovas atsiskaito per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui.
- 5.8. Atsiskaitant už Paslaugas negali būti taikomi Pirkimo sutartyje nenumatyti mokesčiai ar kainos.
- 5.9. Vykdamas Pirkimo sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos „E. sąskaita“ priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus.
- 5.10. Tiesioginio atsiskaitymo Tiekėjo pasitelkiamiems subteikėjams galimybės įgyvendinamos šia tvarka:
 - 5.10.1. Subteikėjas, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki Užsakovo atsiskaitymo su ūkio subjektu/subteikėju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su ūkio subjektu/subteikėju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subteikimo sutartyje nustatytus reikalavimus;
 - 5.10.2. Subteikėjas, prieš pateikdamas sąskaitą faktūrą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai ūkio subjekto/subteikėjo išrašyta sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subteikėjui pagal jo pateiktas sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Pirkimo sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas faktūras Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subteikėjo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų faktūrų sumų;
 - 5.10.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subteikėju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Pirkimo sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju, Tiekėjui Pirkimo sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subteikėjui; 5.10.4. Atsiskaitymai su subteikėju atliekami trišalėje sutartyje nurodytomis kainomis.
 - 5.10.5. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subteikėjo nurodytos faktiškai mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitinkamai pašalinami Tiekėjo sąskaita.
 - 5.10.6. Atsiskaitymas su subteikėju vykdomas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui.

6. Asmens duomenų apsauga

- 6.1. Vykdydamas Pirkimo sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Pirkimo sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, savo subteikėjų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Pirkimo sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus Šalių tvarkomi Pirkimo sutarties vykdymo tikslais. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Pirkimo sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardinti Pirkimo sutartyje, yra supažindinti su Pirkimo sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.
- 6.2. Atsiradus poreikiui gali būti pasirašomas papildomas susitarimas, kuriame Šalys galėtų detalizuoti joms aktualius klausimus dėl asmens duomenų apsaugos.

7. Atsakomybė

- 7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Pirkimo sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Pirkimo sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Tuo atveju, kai ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas nevykdo sutartinių įsipareigojimų Pirkimo sutartyje ar jos prieduose nurodytomis sąlygomis ar vykdo juos netinkamai, Užsakovui pareikalavus raštu, Tiekėjas moka Užsakovui 150 (vieno šimto penkiasdešimt) Eur baudą už kiekvieną nustatytą Pirkimo sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atvejį. Baudos sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo Paslaugų suteikimo.

7.3. Pirkimo sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas:

7.3.1. Reikalauja sumokėti baudą, lygią 10 (dešimt) procentų pradinės Pirkimo sutarties vertės (kai netaikomos papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės);

7.3.2. Pasinaudoja pateiktu Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimu, reikalaujant užtikrinimą išdavusio asmens sumokėti Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinime numatytą sumą (kai taikoma).

7.4. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti baudas, numatytas Pirkimo sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą iki Pirkimo sutarties nutraukimo.

7.5. Jei ne dėl Tiekėjo kaltės Užsakovas sutartyje nustatytais terminais nesumoka už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, Tiekėjo reikalavimu Užsakovas įsipareigoja mokėti 0,05 procentų dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną sąskaitos apmokėjimo termino praleidimo dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo mokėjimo termino pabaigos dienos (ši diena neįskaitoma) iki dienos, kurią buvo gautas apmokėjimas (ši diena neįskaitoma).

7.6. Užsakovas turi teisę priskaičiuotų netesybų suma mažinti savo piniginę prievolę Tiekėjui.

7.7. Pirkimo sutartį nutraukus dėl Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymo, Tiekėjas gali reikalauti Užsakovą atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

8. Force Majeure

8.1. Nė viena Pirkimo sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Pirkimo sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.

8.2. Jei kuri nors Pirkimo sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

8.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Pirkimo sutarties Šalis turi teisę nutraukti Pirkimo sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkis) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Pirkimo sutartis nutraukiama ir pagal Pirkimo sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Pirkimo sutarties vykdymo.

9. Pirkimo sutarčiai taikytina teisė ir ginčų sprendimas

9.1. Šalys susitaria, kad visi Pirkimo sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

9.2. Visus Užsakovo ir Tiekėjo ginčus, kylančius iš Pirkimo sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Pirkimo sutarties Šalių Pirkimo sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.

9.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimt) dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos teisę.

10. Pirkimo sutarties pakeitimai

10.1. Pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytomis sąlygomis ir tvarka arba Viešųjų pirkimų įstatyme nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

10.2. Pirkimo sutarties vykdymo metu Tiekėjas gali keisti Pirkimo sutartyje nurodytus ir/ar pasitelkti naujus subtiekejus. Keičiantysis subtiekejus, kurio tiekėjas rėmėsi kvalifikacijai atitikti, turi neturėti pašalinimo pagrindų bei atitikti 3.2.2 punkte nurodytu kvalifikacijos reikalavimus. Apie keičiamus ir/ar naujai pasitelkiamus subtiekejus, kuriais Tiekėjas rėmėsi kvalifikacijai atitikti, Tiekėjas turi informuoti Užsakovą raštu nurodant subtiekejo keitimo priežastis ir pateikiant kvalifikaciją (jei informacija apie kvalifikaciją nėra prieinama viešai) bei pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus ir gauti Užsakovo rašytinį sutikimą. Užsakovas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie visų subtiekejų (kuriais jis nesirėmė kvalifikacijai atitikti) pakeitimus Pirkimo sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

10.3. Nustačius viešuosius pirkimus reglamentuojančiuose teisės aktuose numatytus Tiekėjo pasitelkto ar planuojamo pasitelkti subtiekejo pašalinimo pagrindus, Užsakovas reikalauja Tiekėjo per protingą terminą tokį subtiekėją pakeisti kitu.

10.4. Įvertinus visuotinai žinomas rizikas, susijusias su užkrečiamą ligų, įskaitant, bet neapsiribojant, koronavirusinės infekcijos (COVID -19) plitimu ir taikomas priemones asmenų sveikatai užtikrinti, Paslaugų teikimo sąlygos ir terminai sutarties vykdymo metu gali būti laikinai keičiami, atsižvelgiant į valstybės, savivaldybių institucijų privalomus sprendimus (aktus) ir rekomendacijas, įskaitant ir juos įgyvendinant priimamus kitus sprendimus (aktus), kuriais taikomi ribojimai įprastiniam sutarties šalies veiklos organizavimui. Šalis, kurios veiklai yra taikomi šiame sutarties punkte nustatyti ribojimai, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas informuoti apie tai kitą sutarties šalį. Pakeistos paslaugų teikimo sąlygos ir terminai tokiais atvejais taikomi laikinai, iki bus taikomos veiklą ribojančios priemonės.

10.5. Pirkimo sutarties vykdymo metu Paslaugos gali būti keičiamos, Užsakovui pareikalavus, kad Paslaugos atitiktų Pirkimo sutarties 3.1.12 punkto reikalavimus.

10.6. Visi Pirkimo sutarties pakeitimai įforminami atskiru rašytiniu Šalių sutarimu.

11. Pirkimo sutarties galiojimas ir nutraukimas

11.1. Pirkimo sutartis įsigalioja Šalims pasirašius Pirkimo sutartį ir Tiekėjui pateikus galiojantį Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei taikoma).

11.2. Pirkimo sutartis galioja iki galutinio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, įskaitant Šalių tarpusavio atsiskaitymą, arba iki Pirkimo sutarties nutraukimo.

11.3. Pirkimo sutartis gali būti nutraukta abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu, išskyrus, kai tiekėjas padarė esminį sutarties pažeidimą.

11.4. Užsakovas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai:

11.4.1. ne dėl Užsakovo kaltės Tiekėjas netinkamai įvykdo 2 (du) atskirus užsakymus (taikoma, kai Pirkimo sutartis daugkartinio užsakymo) ir/arba Tiekėjas daugiau nei 30 (trisdešimt) darbo dienų nevykdo (ar vėluoja įvykdyti) sutartinių įsipareigojimų.

11.4.2. Tiekėjas perleidžia Pirkimo sutarties vykdymą be Užsakovo leidimo;

11.4.3. Tiekėjas nepratęsia Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo (kai taikoma);

11.4.4. Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

Šiame 11.4.1-11.4.3 papunkčiuose nurodytos Sutarties nutraukimo priežastys laikomos esminiu Pirkimo sutarties pažeidimu. Nutraukus Pirkimo sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Pirkimo sutarties pažeidimo, Užsakovas, vadovaudamasis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka, įtraukia Tiekėją į Nepatikimų tiekėjų sąrašą.

11.5. Užsakovas turi teisę, įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, vienašališkai nutraukti Pirkimo sutartį Viešųjų pirkimų įstatyme numatytais atvejais, laikydamasis šiame įstatyme Pirkimo sutarties nutraukimui nustatytų reikalavimų.

11.6. Tiekėjas gali raštišku pranešimu nutraukti Pirkimo sutartį įspėjęs Užsakovą prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai Užsakovas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Šiame punkte nurodyta Sutarties nutraukimo priežastis laikoma esminiu Pirkimo sutarties pažeidimu.

11.7. Pirkimo sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Pirkimo sutartį, kaip tai numatyta Pirkimo sutarties nuostatose.

12. Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės

12.1. Papildomos Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės netaikomos.

13. Baigiamosios nuostatos

13.1. Pirkimo sutartis yra elektroniniu būdu suformuota CPO IS remiantis standartine Pirkimo sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo CPO IS pateikta Užsakovo ir Tiekėjo.

13.2. Pirkimo sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne CPO IS.

13.3. Pirkimo sutartis yra vieša. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Pirkimo sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.

13.4. Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi Šalių rašytiniai pranešimai ar prašymai, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu asmeniškai ar per kurjerį pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu, šioje sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais arba kitais adresais ir fakso numeriais, kuriuos, pateikdama pranešimą nurodė Šalis.

13.5. Jeigu pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, Šalis turi raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo bent vieno kontaktnio duomens pasikeitimo.

13.6. Pirkimo sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

13.7. Pirkimo sutarties priedas Nr. 1 yra neatskiriama sudedamoji Pirkimo sutarties dalis.

14. Už sutarties vykdymą atsakingi asmenys

Užsakovo paskirtas už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo:

██████████, Biuro ir veiklos aptarnavimo
srities pirkimų skyrius Prekių pirkimų grupės
pirkimų vadovė, tel. ██████████, el. paštas
██████████.

Tiekėjo paskirtas už Sutarties vykdymą
atsakingas asmuo:

Diana Kaušpėdienė,
direktorė, tel. 8 698 22277
el.paštas info@dokana.lt

Už sutarties ir pakeitimų paskelbimą atsakingas
asmuo:

██████████, pirkimų specialistė, tel. ██████████
██████████, el. paštas ██████████.

15. Šalių rekvizitai

Užsakovas:

Viešojo įstaiga CPO LT

Ukmergės g. 219-1, LT-07152 Vilnius

Įmonės kodas 302913276

PVM mokėtojo kodas

LT100011286518

A/S LT28 7300 0101 5058 5456

Swedbank, AB

Tel. 8 666 29090

El. paštas info@cpo.lt

Direktorė

Neringa Andrijauskienė

Tiekėjas:

UAB „Dokana“

Konstitucijos pr. 12-203, LT-09312 Vilnius

Įmonės kodas 304076219

PVM mokėtojo kodas

LT100010126916

A/S LT31 4010 0510 0346 7685

Luminor Bank AS

Tel. 8 698 22277

El. paštas info@dokana.lt

Direktorė

Diana Kaušpėdienė

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIES priedas

PASLAUGOS

Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą, EUR su PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, EUR su PVM
Iš Lietuvių į Anglų	1 puslapis	7,00	10,50	8,47	12,71

Pradinės Pirkimo sutarties vertė – 2800,00 Eur (du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų, 00 ct) be PVM.

PASLAUGŲ SPECIFIKACIJA

Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:

- Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskiruose Užsakovo užsakymuose pateikiamuose el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis, Tiekėjo darbo valandomis. Tiekėjas privalo patvirtinti Užsakovui, kad gavo atskirus Užsakovo užsakymus.
 - Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:
 - Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų); 2.2. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma: persiuntimas el. paštu Užsakovo pageidaujama formatu (doc ar kitu formatu) / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti); 2.3. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.
 - Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme Viešųjų pirkimų srities tematikų tekstams:
 - Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos Viešųjų pirkimų sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt.).
 - Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:
 - Mažos apimties tekstams:
 - 1.1. nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 1 darbo dieną nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 1.2. nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 2 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;
 - 1.3. nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.
 - 1.4. nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.
 - Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 15 darbo dienų.
 - Skubos tvarka (ne mažiau kaip 10 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.
 - Užsakovas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.
 - Užsakovo pretenzijos dėl užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) pateikimo Užsakovui dienos.
- Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.
- Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.
 - Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.
5. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdydantys atskirus Užsakovo užsakymus, turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.